

et de boucliers sous les ordres du général de l'étendue traversée de part en part (heng ye tsiang-kiun).

Estampage 387 (Fig. 569)¹.

Au centre, un brûle-parfums; à gauche, quatorze personnages dont le premier paraît être un moine; les treize autres ont, devant leur tête, leur nom inscrit; ce nom est régulièrement précédé des deux mots 弟子 « Le disciple (du Buddha). » A droite, il devait y avoir aussi quatorze personnages, car on remarque quatorze noms de « disciples »; mais les deux derniers personnages ont disparu; le dixième disciple a son nom écrit en caractères plus gros: 弟子陸元慶. « Le disciple Lou Yuan-k'ing ». Les vingt-sept personnages laïques de cette frise sont sans doute les donateurs de la statue placée dans la niche qui les surmonte (fig. 369, grande niche du haut et fig. 373, niche inférieure du milieu); le moine qui est à droite du brûle-parfums est le religieux qui est chargé de faire agréer leur offrande.

Estampage 388 (Fig. 1611)².

Au-dessous du troisième personnage à gauche du brûle-parfums dans la frise ci-dessus, on voit une courte inscription qui se rapporte à la petite niche voisine:

« Fait avec respect par le général de l'étendue traversée de part en part (heng ye tsiang-kiun), Wou Ngan - ○, pour le bénéfice de sa parenté³. »

Estampage 389 (Fig. 621 et 1612)⁴.

Le bhikṣu Miao-kouang⁵, pour le bénéfice de son père et de sa mère défunts et pour son propre bénéfice, a fait une statue. Puisse l'effet de cette faible cause de bonheur s'étendre universellement à tous les êtres vivants. La troisième année tcheng-che, le dixième jour du quatrième mois (17 mai 506).

Estampage 390 (Fig. 604 et 1613)⁶.

Sous la grande dynastie Tai, la troisième année tcheng-che, le vingtième jour du sixième mois (25 juillet 506), le disciple⁷ du Buddha, Souen Tatch'eng⁸, pour le bénéfice de ses ancêtres, tant hommes que femmes, de sept générations et pour celui de ses père et mère qui lui ont donné le jour, a fait une statue du Buddha Che-kia (Çākya).

1. Voyez figure 369, au-dessous de la grande niche du haut.

2. Cf. *HYFPL*, II, 12 a.

3. 卷 = 眷.

4. Cf. *KKL*, VI, 9 b et *YFTKCTM*, II, 3 a qui lit par erreur la date comme étant: la deuxième année tcheng-kouang, le sixième jour du quatrième mois. — Cette inscription se trouve sur le piédestal du grand Buddha du fond de la grotte.

5. 妙光.

6. Cette inscription se trouve sur le côté sud du trône du grand Buddha du fond.

7. Le mot 弟 est omis.

8. Dans la figure 1613, j'ai lu Souen Tatchao, mais la lecture 孫大城 proposée par *YFTKCTM*, II, 3 a, est plus vraisemblable. *HYFPL*, II, 3 a et *KKL*, VI, 9 b, laissent en blanc le troisième caractère de ce nom.